

« SAINT JEAN EUDES en quelques Mo¹ »

par Armand Laviolette, cjm

IL y a deux ans, les Eudistes de l'Amérique du Nord ont entrepris l'informatisation de tous les écrits de saint Jean Eudes, tels qu'ils figurent dans les douze tomes des *Oeuvres complètes*. Nous avons donc formé une équipe de quelques confrères pour évaluer la pertinence de la technique relativement nouvelle des livres électroniques appliquée à des documents de spiritualité.

Notre objectif et notre mandat, dès le début, était de « faire connaître saint Jean Eudes et sa spiritualité », et, dans ce but, « de mettre les *Oeuvres complètes* à l'ordinateur, dans le format le plus proche possible du texte actuel, pour en faciliter un traitement ultérieur, que ce soit pour une réédition, une traduction, une recherche ou une analyse ». Il s'agissait bien, non de faire une recherche, mais de fournir un instrument de travail aux chercheurs.

Les *Oeuvres Complètes* de Saint Jean Eudes sont maintenant informatisées et accessibles aux ordinateurs personnels.

Le texte que nous vous proposons est le texte intégral des *Oeuvres Complètes*, tel que nous le possédions au début du siècle, imprimé à Vannes aux Imprimerie Lafolye Frères pour les tomes I, IV, VI, VIII et X, et à Paris chez Gabriel Beauchesne et Cie, Editeurs, pour les tomes II, III, V, VII, IX, XI et XII, entre les années 1905 et 1910.

Cette nouvelle version informatique n'est pas une nouvelle édition des *Oeuvres* de Saint Jean Eudes, mais un instrument de travail sur la première édition. Tout été fait pour en respecter l'intégrité.

METHODE EMPLOYEE

Il a fallu d'abord enregistrer dans la mémoire de l'ordinateur sept mille pages de texte, dont plus de mille en latin. Ce travail a été facilité par l'utilisation d'un numérisateur (scanner) et soumis à un programme de reconnaissance de caractères pour en reconstruire le texte lettre par lettre. Or les éditeurs du début du siècle n'avaient évidemment pas prévu que ce texte serait un jour soumis à une analyse électronique exigeante. Pour l'instrument, reconnaître des notes de bas de page, en tout petits caractères ou en latin, est très difficile. L'ordinateur cherche d'abord à reformer, à partir d'ensembles de points qu'il a enregistrés, des lettres de l'alphabet. Il compare ensuite les ensembles de lettres reconstituées aux mots qu'il possède dans ses dictionnaires. Il fallait s'y attendre. Les mots du XVIIe siècle, maintenant désuets, ne s'y trouvent pas et il n'y a pas de dictionnaire latin informatisé. L'ordinateur devant l'incertitude nous transmet des lignes entières de gribouillis. A la lecture normale, l'imagination humaine prouve la supériorité de l'homme sur la machine et compense les

défauts d'impression, mais la lecture mécanique n'a aucune imagination. L'ordinateur travaille vite et bien, mais n'est pas intelligent.

Il faut alors qu'un courageux lecteur, tournant page après page les 7000 pages des *Oeuvres complètes*, corrige ligne après ligne, quitte à copier lui-même des pages entières. C'est un travail qui demande beaucoup de temps car on peut difficilement traiter plus de vingt pages par jour. Merci à Jean-Rémi Côté, à Henri-Paul Chiasson, à Yvon Dionne, à tous ceux qui ont donné leur temps, et merci surtout au Père Général lui-même qui s'est chargé de vérifier les 4000 références bibliques.

Nous y avons conservé tous les *ains*, *icelle*, *icelui*, *éjouissent*, *conjouissent*, et même les *drapeaux* de l'Enfant Jésus. Nous avons conservé le vocable «Vénérable» tout au long de l'ouvrage, nous rappelant ainsi que c'est une édition antérieure à 1925, date de la Canonisation de Jean Eudes.

Nous y avons conservé la même pagination à cause des références que nous pouvons trouver dans de nombreux ouvrages parus depuis la publication originale. Pour faciliter le repérage, nous avons fait précéder le numéro de la page du numéro du tome.

Nous avons cependant corrigé quelques erreurs, qui étaient de toute évidence des erreurs d'impression, surtout dans les références bibliques.

UNE REPONSE AUX BESOINS.

Nous présentons ce nouvel instrument de travail en deux formats légèrement différents.

Le format de base est le texte traité au moyen du traitement de texte «Wordperfect 5.2». Dans ce format vous avez entièrement accès à toutes les fonctions de votre traitement de texte personnel. Ce format serait tout indiqué pour celui qui veut une modification du texte original.

On parle depuis quelques années de préparer une nouvelle édition des *Oeuvres* en rajeunissant le texte et en classant les écrits par ordre chronologique. Un tel travail serait maintenant grandement facilité avec le texte original déjà informatisé.

Il y a sur le marché actuellement des traducteurs informatiques de plus en plus performants. Ces logiciels ne peuvent pas encore produire un travail fini, et tenir compte des diversités de styles. Ils ne sont pas présentés comme tels. Ils sont présentés comme outil de travail à un traducteur pour quadrupler son efficacité. J'espère que quelqu'un voudra bien tenter l'expérience.

Un autre projet, de moindre envergure, pourrait être l'introduction au texte actuel d'une concordance biblique. Les quelques 4000 références bibliques sont pour le moment des références à la Vulgate. Aimerions-nous avoir des références à une version plus récente de la Bible ?

Dans ce format, les *Oeuvres* sont divisées en 109 fichiers d'environ 100 pages chacun pour en faciliter la manipulation. Il pourrait donc à la rigueur être traité par un ordinateur de moindre puissance. Toutefois les fonctions de recherche textuelle sont très restreintes.

Un format d'exploitation est orienté vers la recherche. C'est toujours le même texte mais soumis au gestionnaire de document « Naturel »². Dans ce format le texte n'est pas modifiable. Nous pouvons en faire des extraits mais ceux-ci auront perdu les

enrichissements typographiques (italique, petit/gros caractère, marquage etc.). La recherche par mots est très facile et rapide, même sur les douze tomes. Il ne faut pas s'attendre toutefois à ce que l'ordinateur reconnaisse le sens des mots.

Nous savons que l'édition actuelle des *Oeuvres Complètes* est presque complètement épuisée. Si une université, un séminaire, un chercheur désire avoir accès aujourd'hui aux textes authentiques de saint Jean Eudes, il ne peut les trouver ni en Asie, ni en Afrique, ni en Océanie, ni dans la plus grande partie de l'Amérique latine, ni en Europe orientale... Désormais nous pouvons répondre aux demandes d'un chercheur.

Le texte informatisé permet aussi de rassembler rapidement le matériel de base pour une recherche personnelle. Quand le P. Legaré a entrepris ses recherches sur «le lexème COEUR», il lui a fallu un an et demi pour mettre sur fiches tous les textes de Jean Eudes où figure le mot «COEUR». Aujourd'hui, avec l'ordinateur, il ne lui faudrait qu'une demi-heure.

On estime que l'un des trésors de l'édition Dauphin-Lebrun des *Oeuvres Complètes* est la table analytique qui figure au tome XII, p. 328 à 440. Elle a été dressée par le P. Louis Frinault. Né à Redon en 1882, ce jeune Eudiste partit à vingt ans pour le Canada au moment des expulsions, sans être encore prêtre ni même incorporé. Il fut professeur de sciences à Caraquet, et mourut prématurément en 1914, laissant un grand souvenir d'intelligence, de courage et de charité. Les éditeurs des *Oeuvres Complètes* lui avaient demandé d'en établir la table analytique. Il se donna de tout cœur à ce travail qui lui fit relire les douze tomes, la plume à la main (cf. *Les Saints Cœurs*, 1915, pp. 184-191). Sa table analytique est fort bien faite. Au prix d'un travail particulièrement consciencieux, il propose, par exemple, 14 références touchant la miséricorde. Pour l'ouvrage collectif sur la Miséricorde, qui est en cours de composition au Canada, on a interrogé l'ordinateur: il a donné plus de 600 emplois du mot miséricorde. Il est vrai qu'il ne s'agit que d'un matériau brut, non trié, non classé. Le travail de l'ordinateur ne supprime pas celui de l'esprit, mais il le facilite.

Ce logiciel dont nous avons acquis les droits pour pouvoir le vendre en fonction appliquée, est intégré à la banque de données du texte concerné. Il reste verrouillé au texte préparé sans possibilité d'extension.

Il est vrai que l'exploitation de cette manière de faire de la recherche textuelle est toute nouvelle pour nous. Ce même logiciel nous offre des possibilités surprenantes. Avant même que le texte soit complètement saisi, notre confrère Jean-Rémi Côté avait déjà monté quelques documents-recherche et les avait rendus disponibles, en texte imprimé ou sur supports informatiques, entre autres:

Constitutions et Règles pratiques de la CJM: version intégrée, 176 pages.
Document-Evêque: petite anthologie, 20 pages.
Document-Foi: 102 pages.
Document-Eucharistie: 129 pages.
Document-Pauvres-Pauvreté: 99 pages.
Foi et Bible (288 versets): 24 pages.
Lecture de la Bible selon saint Jean Eudes: 22 pages.
Clé pour la lecture de Marc (conférence): 86 pages.
Cœur et Bible (973 versets): 86 pages.
Baptême et saint Jean Eudes.

Les deux versions, version de base en « Wordperfect » et version soumise au gestionnaire « Naturel », sont orientées vers les deux besoins (modification du texte et recherche) de l'utilisateur.

L'utilisateur perspicace aurait avantage à se procurer un gestionnaire de document (« Naturel » ou autre) afin de jouir d'une pleine gestion de ses recherches textuelles dans tout genre de document qu'il aurait lui-même créé ou importé.

Notre expérience de l'informatisation de textes anciens nous a convaincus de l'utilité et de la pertinence de ce nouvel instrument de travail. Nous ne sommes pas les seuls à profiter des progrès technologiques. D'autres Communautés religieuses ont déjà informatisé les œuvres de leur fondateur. Nous connaissons l'existence de quelques œuvres:

les Soeurs de l'Enfant Jésus: *le Père Nicolas Barré*;
les Frères des Ecoles Chrétiennes: *S. Jean-Baptiste de la Salle*;
les Soeurs de St-Joseph de Cluny: *Anne-Marie Javouhey*;
l'Abbaye de Maredsous: *Dom Columba Marmion*.

Nous savons aussi que les Sulpiciens, les Soeurs du Bon Pasteur, les Soeurs de la Providence ont commencé un travail en ce même sens. Il y a aussi, il va sans dire, les différentes versions informatisées de la Bible.

Nous avons pris goût à ce travail et sommes prêts à le poursuivre. Le Centre de Spiritualité Eudiste de Laval-des-Rapides gardera son département d'informatique. Nous en sommes à y établir nos orientations et nos priorités. Devons-nous travailler les documents anciens ou les documents récents? Les *Annales de la Congrégation*, par exemple, qui ont recueilli la première moitié de notre histoire, de 1643 à 1791, sont sans doute le deuxième gros morceau de notre patrimoine eudiste, mais elles sont encore manuscrites et peu accessibles. Autre exemple, combien de fois recherchons-nous sans le retrouver un article paru depuis peu dans l'une ou l'autre de nos revues? La solution de ces problèmes est simple. Ayant acquis une certaine expérience dans ce traitement de documents, nous sommes tout disposés à partager cette expérience avec d'autres organismes intéressés à travailler en ce sens.

Nous espérons nous créer une banque informatique et nous y accumuler une bibliothèque électronique de spiritualité. Dans un avenir prochain cette banque deviendra accessible par *modem*, par la suite sur CDROM et pourquoi pas sur l'autoroute informatique.

Armand Laviolette, cjm
Montréal

Notes

1. « Mo. » abréviation de « Méga-octet ». Le préfixe « Méga » est multiplicateur par un million et « octet » est l'unité informatique nécessaire pour représenter un caractère. En utilisant un terme exclusivement informatique, nous révélons le sujet traité alors que l'adjectif « quelques » veut indiquer que les douze volumes des Œuvres complètes ne dépassent pas les capacités d'un ordinateur personnel.

2. « Naturel » est un logiciel de gestion et recherche d'information textuelle, conçu et distribué par: Ardilog Inc., 1000 boulevard St-Jean, bureau 324, Pointe-Claire (Québec) H9R5P1, Tél.: (514) 694-9500, Fax: (514) 694-3784. Prix 1994: 595\$.

*INFORMATIONS TECHNIQUES
SUR LES «ŒUVRES COMPLETES» INFORMATISEES.*

! Disponible normalement sur 12 disquettes de 1.44 Mo. en format DOS.

! Autres configurations disponibles sur demande spéciale.

! 20 Mo. d'espace disque requis pour la version «Naturel».

! Coût: 100,00 \$ pour l'une ou l'autre version.

! Distribution:

*Centre de Spiritualité Eudiste
393, boul. des Prairies, Laval-des Rapides*

ou

*Armand Laviolette
2927, boul. Gouin est,
Montréal, Qué.
H2B 1Y3
Tél.:(514) 382-9912, Fax:(514) 663-8840*
